

ROUND TABLE — FORSCHUNG UND PRAXIS AM SELBEN TISCH

- How can research findings be made accessible to practitioners?
- And how can practitioners communicate the challenges they face, and the solutions they have found and tested in the field, back to researchers?

Tema

Cet article trilingue résume les discussions d'une table ronde portant sur la communication des savoirs entre la recherche et la pratique enseignant-e. Il en ressort qu'une meilleure reconnaissance du temps alloué pour nourrir le dialogue entre pratique et recherche est nécessaire à chaque niveau. Pour la recherche, il s'agit d'anticiper et valoriser le travail de vulgarisation. Dans les écoles, des conditions cadres favorisant la systématisation de ce dialogue encourageraient les enseignant-e-s à s'informer sur les résultats actuels et à contribuer activement au développement des savoirs. Finalement, les formateur-trices-s d'enseignant-e-s peuvent jouer un rôle déterminant en présentant aux (futur-e-s) enseignant-e-s les ressources pertinentes et en leur apprenant à les identifier ainsi qu'en initiant des collaborations entre les différent-e-s acteur-e-s.



Teilnehmende (von links nach rechts): Amelia Lambelet; Philippe Humbert; Diane Würgler; Natalie Finlayson; Jonas Schumacher.

Moderation: Christine Pauli (em. Professorin für allgemeine Didaktik am Zentrum für Lehrpersonenbildung für die Sekundarstufen, UniFR)

Introduction

Beyond initial teacher education, the exchange of knowledge between practice and theory mostly occurs through ad hoc interactions in in-service training or in research projects that require the participation of teachers. Yet, several projects aim to institutionalize this dialogue by providing a comprehensive overview of advances in research and classroom issues by means of open-access resources. These method-focused and research-oriented discussions are designed to be accessible to a wide audience and exist in a variety of formats, such as articles, audio podcasts, videos, and conferences. Although the relevance of these types of resources is acknowledged, their autonomous use remains largely undocumented and is probably limited.

During this roundtable, five participants with diverse profiles related to research and/or practice discussed the needs, opportunities, and limitations of knowledge exchange in the learning and teaching of foreign and second languages. Notably, three of them are involved in open-access resource projects.

Below, we summarize key messages from the four main questions under discussion during the round table.

1. Was ist die Kernidee Ihrer Ressource? Für wen ist sie gedacht? Was wäre aus Ihrer Sicht die ideale Nutzerin, der ideale Nutzer?

Philippe Humbert: Das CeDiLE ist eine Plattform, die darauf abzielt, die Diskussion zwischen Theorie und Praxis zu stimulieren. Zu diesem Zweck stellt sie eine Webressource zur Verfügung. Diese umfasst unter anderem Berichte von Veranstaltungen und einen Blog mit Interviews und Podcasts unter Beteiligung von Forschenden, Lehrpersonen und PH Dozierenden. Diese Artikel werden von den CeDiLE Redaktionsmitgliedern verfasst. Das CeDiLE vernetzt somit insbesondere bestehende Ressourcen. Die Absicht dabei ist es, Personen, die im Sprachunterricht etwas Positives bewirken, der interessierten Öffentlichkeit – insbesondere Lehrpersonen – näher zu bringen. CeDiLE möchte alle anzusprechen, orientiert sich allerdings primär an den Pädagogischen

Hochschulen und möchte dort die Lehramtsstudierenden erreichen.

L'objectif du site du CeDiLE était de créer un dialogue, notamment en faisant connaître des ressources existantes. On entendait souvent dire « il n'y a rien », alors qu'en réalité, il y a beaucoup de choses — surtout pour les langues très enseignées. Mais à l'ère numérique, il faut tout le temps rappeler ce qui existe. [Philippe Humbert]

Amelia Lambelet: Die Zeitschrift **Babylonia** entstand ursprünglich 1991, um die Idee einer «mehrsprachigen» Gesellschaft zu unterstützen. Sie adressiert hauptsächlich ein Schweizer Publikum, ist aber auch international ausgerichtet. Immer mehr unserer Lesenden und Beitragenden kommen aus Nachbarländern und aussereuropäischen Ländern. Heute ist Babylonia eine Open-Access und online-only Ressource. Aufgrund von Rückmeldungen, dass die Lesenden auch mehr praxisorientierte Inhalte wünschten, wurden die «amuse-bouches didactiques» ins Leben gerufen. Es ist somit eine wissenschaftliche Zeitschrift, die sich mit kurzen Beiträgen auf verständliche Weise an Fachpersonen aber auch interessierte Laien richtet, um Ergebnisse wissenschaftlicher Forschung zu vermitteln.

L'utilisateur idéal ne va pas juste lire nos contenus, mais il va les utiliser, et, en ce qui concerne les amuse-bouches didactiques, les adapter pour sa propre utilisation. Idéalement, il nous enverra ensuite son travail pour qu'on puisse le publier et ainsi engager une véritable discussion avec nos lecteurs et lectrices. [Amelia Lambelet]

Natalie Finlayson: **Oasis** ist eine Open-Access-Datenbank, die Zugang zur Forschung erleichtert, indem sie einseitige Zusammenfassungen von Studien in angewandter Linguistik und zum Fremdsprachenlernen in verständlicher Sprache präsentiert. Das primäre Zielpublikum umfasst alle, die an Sprachforschung interessiert sind — von Lehrpersonen auf der Sekundarstufe, über Auszubildende in der Lehrerbildung und Anbieter beruflicher Weiterbildung bis hin zu Studierenden, Forschenden, Bildungspolitikern:innen sowie Medienschaffenden. Die meisten Zusammenfassungen werden von den ursprünglichen Autor:innen

Présentation des auteurs¹

Audrey Bonvin (Dr. en sciences du langage) est collaboratrice scientifique au Centre de langues et à l'Institut de plurilinguisme de l'Université de Fribourg. Anciennement cheffe de projet au CeDiLE, elle a coorganisé le colloque RPFLC24.

Michael Prusse (Prof. Dr.) est professeur en didactique de l'anglais à la PH Zürich et y dirige le département pour le master en didactique disciplinaire. Il a également initié le réseau de didactique de l'anglais qui organise annuellement le Swiss Teacher Training Day et a coorganisé le colloque RPFLC24.

Natalie Finlayson (Dr. en sciences du langage) est collaboratrice dans le projet OASIS ; collaboratrice scientifique au Department of Education, University of York et ancienne enseignante de langue.

Philippe Humbert (Dr. en sciences du langage) est membre de la rédaction du CeDiLE et ancien rédacteur en chef du CeDiLE ; chercheur à l'Institut de plurilinguisme et chargé de cours à l'Université de Fribourg.

Amelia Lambelet (Prof. Dr.) est éditorial manager de Babylonia et professeure pour la didactique des langues étrangères à la HEP Vaud.

Jonas Schumacher enseigne l'allemand, le français, l'anglais, l'italien, la musique ainsi que la branche religion-culture-éthique au secondaire I à Weisslingen ZH.

Diane Würgler est formatrice pour la didactique du français à l'Institut Sekundarstufe à la PH Bern et enseignante de français au secondaire I à Wabern BE.

¹ Sur la base d'un enregistrement audio et de notes, les deux premiers auteurs ont rédigé une première version de cet article qui a été soumise aux cinq participants-e-s à la table ronde. Quatre d'entre elles/eux ont révisé le texte et affiné leur propos. Merci également à la modératrice, Christine Pauli, pour sa relecture attentive.

verfasst. Einige Universitäten – Kooperationspartner weltweit – steuern jedoch ebenfalls Zusammenfassungen bei, die von Studierenden im Rahmen von Studienleistungen erstellt und in der Regel nach Rücksprache mit den ursprünglichen Autor:innen genehmigt werden. Durch das Einreichen von Zusammenfassungen bei OASIS erreichen die Artikel eine grössere Reichweite – auch die Forschenden profitieren davon.

und Lehrerin gut nutzen, gibt aber zu, dass sie sie wahrscheinlich nie kennengelernt hätte, wenn sie wie Jonas Schumacher weiterhin ausschliesslich auf der Sekundarstufe unterrichten würde.

Als Fachdidaktikerin bin ich sehr dankbar um diese Ressourcen, weil sie für die Lehrerbildung ausgesprochen hilfreich sind und sie auch die Studierenden ansprechen. Sie ist nicht zu komplex, sie sind nah an der Praxis. [Diane Würigler]

« Amelia Lambelet prône de fait la création d'un habitus de communication et de vulgarisation dans la communauté scientifique : elle invite les chercheurs et chercheuses à penser à la résonance de leurs futurs résultats auprès d'un public plus large et les encourage à prévoir des moyens pour la transmission des résultats à la pratique dès la planification du projet. »

2. Welche dieser Ressourcen nutzen sie? Aus welchem Grund? Wofür? Wie nützlich sind diese Ressourcen für sie persönlich? Was sind besondere Stärken?

Jonas Schumacher: Als Vertreter der Sekundarlehrpersonen erklärt er, dass er diese Ressourcen nicht nutzt, sich aber daran erinnern kann, Babylonia in seiner Studienzeit in der PHZH-Bibliothek gesehen zu haben. Für ihn ist der benötigte Zeitaufwand der zentrale Faktor – das Unterrichten absorbiert derart viele zeitliche Ressourcen, dass er vor allem auf das Internet zurückgreift, wenn er Fragen hat und Antworten sucht. Er stellt sich seine eigenen Lehr- und Lernarrangements daraus zusammen, und für ihn ist das ausreichend.

Diane Würigler: Sie kannte diese Ressourcen ebenfalls nicht bevor sie den Master in Fremdsprachendidaktik belegte und sie dann im Rahmen des Studiums kennenlernte. Sie findet alle drei vorgestellten Produkte gut und sinnvoll und kann sie in ihrer Doppelrolle als Dozentin

3. Quels sont les critères pour une communication réussie entre la recherche et la pratique ? Quelles sont les difficultés et les limites rencontrées dans cette communication ?

Les cinq intervenant-e-s discutent principalement des ressources qui présentent des résultats de recherche à une plus large audience. Trois critères pour une transmission efficace des connaissances émergent rapidement : la brièveté, un langage accessible et la pertinence par rapport aux défis actuels des enseignant-e-s.

Selon Philippe Humbert, les entretiens sont un format fructueux car les scientifiques manquent souvent de temps pour communiquer aisément leurs résultats au-delà de leur communauté : leur poser directement des questions aide souvent à mieux présenter les liens entre leurs recherches et la pratique.

Chez Babylonia, ce sont les chercheuses et chercheurs qui rédigent les articles selon un modèle standard de publication scientifique, mais dans un format et un langage accessible. Amelia Lambelet prône de fait la création d'un habitus de communication et de vulgarisation dans la communauté scientifique : elle invite les chercheurs et chercheuses à penser à la résonance de leurs futurs résultats auprès d'un public plus large et les encourage à prévoir des moyens pour la transmission des résultats à la pratique dès la planification du projet.

OASIS développe cet habitus par le biais d'accords avec des revues scientifiques, telles que *Modern Language Journal* ou *TESOL Quarterly*, pour lesquelles la mise à disposition d'un résumé dans un langage accessible est obligatoire pour chaque

article publié ainsi qu'avec d'autres revues où cette pratique est fortement encouragée. En parallèle de ce projet, des formations continues pour les enseignant-e-s ont été développées. Celles-ci incluaient un travail approfondi sur l'usage de ces résumés. Des retours positifs ont conforté les membres du projet sur l'utilité des résumés, mais les ont aussi rendus attentif-ve-s à la nécessité de créer de tels espaces d'échange avec les enseignant-e-s, notamment pour les guider en présélectionnant les résumés pertinents pour leur contexte.

OASIS does not make recommendations, it does not say «we think this article is a good way to teach» or anything like that. It is up to the person that reads the summary to decide whether it is relevant to the context or whether the quality of the original research is useful in that context. [Natalie Finlayson]

Ce besoin d'accompagnement est confirmé par Diane Würgler et Jonas Schumacher qui doutent que les trois ressources présentées atteignent les enseignant-e-s sans impulsion externe. Cela s'expliquerait par la difficulté pour les enseignant-e-s de repérer rapidement les informations pertinentes pour leurs besoins dans la masse de ressources disponibles. En tant que formatrice HEP, Diane Würgler en fait une sélection ciblée pour ses classes. Cela lui permet de transmettre des contenus adéquats dans un format approprié aux futur-e-s enseignant-e-s.

Jonas Schumacher imagine la ressource idéale comme un chatbot d'intelligence artificielle générative pour la discipline. Les enseignant-e-s y entreraient leurs questions et obtiendraient des réponses de qualité sur mesure. Amelia Lambelet ajoute qu'il est important, mais aussi difficile, d'évaluer la pertinence et la qualité des contenus lors d'une recherche ouverte sur internet, et ce même pour des spécialistes. La linguiste donne l'exemple des questions que tout jeune parent se pose quant au développement (entre autres langagier) de ses enfants : de nombreux parents vont en ligne pour trouver des réponses à leurs questions et se retrouvent confrontés à des informations de toutes sortes, souvent contradictoires et de fait angoissantes. Conscient de ce défi, Babylonia a souhaité épargner le travail d'analyse critique des réponses en ligne à son lectorat. Pour un numéro récent, des

parents ainsi ont été invités à poser des questions sur l'acquisition des langues par les enfants que Babylonia a relayé à des expert-e-s, qui ont écrit des articles courts répondant de manière ciblée aux questions posées. La revue envisage de continuer cette manière de faire avec des questions d'enseignant-e-s, bien sûr avec le défi d'atteindre les enseignant-e-s en dehors du réseaux préexistant de la revue. Amelia Lambelet souligne qu'il faudra également préparer les enseignant-e-s qui posent des questions au fait qu'ils ne recevront peut-être pas LA réponse qui résout toutes leurs interrogations : on se trouve ici au cœur même du champ de tension entre la recherche, qui amène toujours à de nouvelles questions, et la pratique qui souhaite des réponses clé en main.

Philippe Humbert mentionne la formation continue comme un moyen de communication prometteur, car les enseignant-e-s participent régulièrement à ce type de journées.

Christine Pauli interroge aussi la pertinence du *design-based research*, comme moyen de communiquer efficacement *auf Augenhöhe*. Mais le temps passe et il faut

« On se trouve ici au cœur même du champ de tension entre la recherche, qui amène toujours à de nouvelles questions, et la pratique qui souhaite des réponses clé en main. »

conclure.

4. The title of the roundtable discussion is «Forschung und Praxis am selben Tisch» [«Research and Practice at the Same Table»]. Is this already a reality? Or does it still require development, and if so, what is needed?

The fact that representatives of research and practice are meeting on this panel and exchanging their perspectives and visions already proves that an exchange is essential and rewarding; the desideratum as such does not have to remain an unfulfilled pledge. The panel members

offer a number of suggestions to improve matters further.

Diane Würbler considers teacher education to be key. She believes that involving student teachers, mentor teachers, and lecturers in collaborative projects – whether focused on research or student teachers' projects – would foster genuine partnerships where all participants interact as equals, each bringing their expertise. As a result, the various stakeholders could cooperate and exchange meaningfully, each contributing their specific perspective on language learning. Furthermore, she emphasizes that the necessary foundation for successful cooperation must always be based on mutual respect.

Philippe Humbert suggests equipping teachers with time and financial resources, which would enable them to participate in research projects and contribute their essential perspectives.

Jonas Schumacher reports that he received an overdose of research in the course of his teacher education programme and this resulted in alienation rather than enthusiasm. As a consequence, he was eager to become active in the classroom and focus on what he considered essential for a successful professional life. It was only when he returned to the University of Teacher Education to earn an extra qualification for the subject of English that he had an

inkling of what research could potentially offer teachers and their practice.

Mitmachen wäre definitiv etwas [...] es ist schade, dass so viele Forschungsjahre die Lehrer:innen nicht erreichen [...]. Gleichzeitig fahre ich heute Abend nach Hause, habe eine Lagerwoche vor mir und dann sind das viel dringendere Fristen und Projekte. [Jonas Schumacher]

Amelia Lambelet observes that a lot of research fulfills the needs of the researchers but does not fully meet the expectations of practising teachers. However, she also acknowledges the fact that research cannot focus solely on the questions that are raised by teachers in classrooms: fundamental research also has its place.

Metareflexion

Die Diskussion um den Theorie-Praxisgraben in der Lehrerinnen- und Lehrerbildung ist nicht wirklich neu. Bereits John Dewey (1904) forderte, dass der Praxisbezug nicht in einer handwerklichen Lehre münden sollte, sondern in einer theoretisch fundierten Unterrichtspraxis. Dabei ist zu berücksichtigen, dass jede Aktion im Klassenzimmer auf bestimmten Theorien beruht, auch wenn sie nicht explizit benannt werden und aus Sicht der Praktiker:innen auf reinem gesundem Menschenverstand beruhen. Im Bewusstsein dieser Diskussion schreibt Widdowson (2012: 3) über den Gegensatz zwischen Theorie und Praxis des Fremdsprachenunterrichts, dass ein Brückenschlag nicht ausreicht: „The gap is still there and the difference remains – on this side linguistic theory and on that side the practice of language teaching“. Er fordert deshalb, dass insbesondere die Lehrpersonen in der Verantwortung stehen und sich mit den seitens der Bildungsverantwortlichen, ob auf der administrativen oder der forschenden Seite, vorgeschlagenen neuen Formen und Theorien intensiv befassen: «If teachers can raise critical questions about theoretical assumptions that underlie the approaches that are proposed, they are in a position to establish their relevance to their own local circumstances and *adapt* rather than just *adopt* them“ (Widdowson 2012: 4).

Die Podiumsdiskussion, die den Anlass für diese Überlegungen bot, fördert ein

“Diane Würbler considers teacher education to be key. She believes that involving student teachers, mentor teachers, and lecturers in collaborative projects – whether focused on research or student teachers' projects – would foster genuine partnerships where all participants interact as equals, each bringing their expertise.”

klares Bekenntnis aller Teilnehmenden zum Dialog und den ausdrücklichen Willen - oder zumindest die Offenheit - zum gegenseitigen Verständnis zutrage. Aufgrund der Diskussion ergab sich ein gemeinsames Verständnis über Erfolgskriterien für Ressourcen. Die Teilnehmenden am runden Tisch belassen es demnach nicht bei der Position von Appel (2012: 52), dass es sich bei Unterrichtsforschung und Unterrichtspraxis einfach um zwei koexistierende Domänen handle. Gleichzeitig wird jedoch ebenso deutlich sichtbar, dass die praktische Tätigkeit im Klassenzimmer und die Untersuchungen dieser Realität durch Forschende an Hochschulen selten echte Berührungspunkte kreieren, bei den sich Lehrpersonen und Hochschulangehörige auf Augenhöhe in einen effektiven Austausch begeben. Das ist ein klarer Auftrag an Forschende wie Lehrpersonen, weitere Anstrengungen in diese Richtung vorzunehmen. Jedoch scheint in diesem Sinn eine Schwelle zu bleiben: die Schaffung von Rahmenbedingungen, um diesen Dialog zu normalisieren, zu optimieren und wertzuschätzen. Für diesen Bedarf findet sich keine einfache Lösung und das war bei der Organisation der Tagung auch zu beobachten. Trotz der Bemühungen, die verschiedenen Akteur:innen im Bereich Fremd- und Zweitsprachendidaktik einzuladen, stellen wir fest, wie es der Fall für die vorgestellten Ressourcen in dieser Podiumsdiskussion ist, dass das akademische Publikum stärker vertreten ist. Die an der Tagung anwesenden Lehrer:innen waren meist «Lehrperson & Forscher:in», oder «Lehrperson & Ausbilder:in» (vgl. Lichtenauer).

„Das ist ein klarer Auftrag an Forschende wie Lehrpersonen, weitere Anstrengungen in diese Richtung vorzunehmen. Jedoch scheint in diesem Sinn eine Schwelle zu bleiben: die Schaffung von Rahmenbedingungen, um diesen Dialog zu normalisieren, zu optimieren und wertzuschätzen.“

Bibliographie

Appel, Joachim (2012). Moments of Practice: Teachers' Knowledge and Interaction in the Language Classroom. In Julia Hüttner, Barbara Mehlmauer-Larcher, Susanne Reichl und Barbara Schiftner. *Theory and Practice in EFL Teacher Education: Bridging the Gap*, 38-54. Bristol: Multilingual Matters.

Lichtenauer, Karine (2025). Von der empirischen Forschung zur Praxis des Fremdsprachenunterrichts und zurück, Tagung 6. – 7. September 2024 in Freiburg [Bericht]. CeDILE <https://cedile.ch/de/von-der-empirischen-forschung-zur-praxis-des-fremdsprachenunterrichts-und-zurueck-tagung-6-7-september-2024-in-freiburg-bericht/> (consulté le 30.04.2025)

Widdowson, Henry G. (2012). Closing the Gap, Changing the Subject. In Julia Hüttner, Barbara Mehlmauer-Larcher, Susanne Reichl und Barbara Schiftner. *Theory and Practice in EFL Teacher Education: Bridging the Gap*, 3-15. Bristol: Multilingual Matters.